人文社会科学外译图书评价指标体系研究*

王伟[1,2] 杨建林[1,2]
[1] 南京大学信息管理学院 南京 210023 [2] 南京大学江苏省数据工程与知识服务重点实验室 南京 210023

摘要:［目的/意义］人文社会科学精品图书外译是中华文化走出去的重要方式,建立外译图书评价指标体系能够展现图书影响力,为图书外译的内容类型选择提供指导。［方法/过程］从反映外译图书学术影响力和社会影响力的 10 个维度出发,细化评价指标。利用熵权法计算各项指标的权重,加权平均得到学术影响力和社会影响力的得分,对中华学术外译项目资助的外译图书进行实证分析。［结果/结论］40.48% 的图书国内外影响力排名差值的绝对值大于 10;部分国内学术影响力高的图书外译后未受到国外学者关注;外译图书的社会影响整体较低。选择外译图书的内容类型时需要同时考察该图书在国内和国外的学术影响和社会影响。

关键词: 人文社会科学 图书外译 图书评价 评价指标
分类号: G25
DOI:10.13266/j.issn.0252－3116.2019.04.008

1 引言

"中华文化走出去工作"是将中国优秀文化推向世界,向世界阐释推介更多具有中国特色、体现中国精神、蕴藏中国智慧的优秀文化项目[1]。中国(以下简称"我国")相关部门高度重视图书在中华文化走出去工作中的重要作用,国家社会科学基金设立专门项目资助人文社会科学学术精品图书外译,助力中华文化走出国门、提升我国人文社会科学国际影响力。

人文社会科学外译图书肩负宣传推广中华优秀文化的使命,对其进行评价一方面要考察外译图书是否能够代表我国人文社会科学领域的优秀研究成果;另一方面要评价外译图书在国外出版发行后的影响力,考察其在"中华文化走出去"中发挥的作用。建立与应用科学、全面、客观、可行的人文社会科学外译图书评价指标体系能够提高外译图书质量,推出反映我国人文社会科学研究成果的精品图书,推动中华文化走出去,提升国家文化软实力。由于外译图书类型多样,既包含学术型著作,又涉及普及性读物,本文针对外译学术图书评价的特点,综合考虑外译学术图书的学术影响和社会影响,从国内和国外两方面出发,建立从图书筛选至外译影响的外译学术图书全过程评价体系,以期能够为我国人文社会科学外译学术图书评价的理论研究和实践提供参考。

2 人文社会科学图书评价的现状

人文社会科学图书的评价方式多样,主要包括:书评、基于图书馆的图书评价、图书被引、基于 Altmetrics 的图书评价和综合图书评价。同行评议直接反映图书的创新程度、学术价值和内容质量[2],国外人文社会科学图书评价主要以同行评议的方式进行[3-4],国内真正有价值的书评数量不多[5],网络读者书评倾向于反映图书的社会影响[6-7]。

基于图书馆的图书评价主要包括图书馆藏和图书借阅使用。《中国图书海外馆藏影响力研究报告》以世界图书馆联机书目数据库 WorldCat 和日本的 CiNii 数据库收录的中文图书馆藏数据来评价中文图书在世界范围内的影响力。图书的借阅需求反映图书在流通过程中的使用效益[8-9]。RFM 图书评价模型同时考量了图书借阅需求和图书出版的时间因素[10]。

基于 Altmetrics 的图书评价利用社交媒体数据对学术成果影响力进行评价。主要指标有:引用、在线提及、在线编辑、读者标签、社会推荐、读者评论等[11-12]。通过对 Altmetrics 指标的分类整合,体现图书的社会影

* 本文系国家社会科学基金特别委托项目"国家社科基金项目成果学术影响力评估"(项目编号:14@ ZH051)研究成果之一。
作者简介:王伟(ORCID:0000－0002－2320－9056),硕士研究生,E-mail:MG1714024@smail.nju.edu.cn;杨建林(ORCID:0000－0001－6300－1164),教授,博士生导师。
收稿日期:2018－06－27 修回日期:2018－08－12 本文起止页码:61－69 本文责任编辑:杜杏叶

响力[13-14]，可以作为传统测量指标的补充指标[15]。

苏新宁基于 CSSCI 的图书引用次数对我国人文社会科学的图书进行了分类评价[16]。北京世纪读秀技术有限公司 2017 年发布的图书引用报告从高被引图书、高被引作者、出版社等方面分析了中文图书引用情况[17]。"中文学术图书引文索引"(CBKCI)建设了中文学术图书引文索引数据库[18]。何俊等从图书内容质量和编辑质量两个方面遴选出各个学科的核心图书[19]。

综合图书评价方法则融合多个维度对图书进行评价。李雁翎等从图书馆、出版社、销售、网络舆情以及图书作者情况 5 个维度建立了图书评价模型[20]。张玉等采用的定性综合评价指标主要有:书评、专家评价和网络书评,定量综合评价指标包含图书引用、图书利用和基金资助与奖励[21]。

从以上图书评价的研究与实践来看:①书评虽然被公认为是进行图书评价的最好方式,但书评机制不健全,评价者主观意愿强,覆盖图书范围有限,同时在专业书评缺乏曝光度时,普通读者书评难以反映图书价值[22]。②图书使用效益的评价受到图书馆藏规模、馆藏图书类别和读者群特征的影响,适用于单个图书馆馆藏图书的评价。③图书引用反映了图书的学术影响,但由于引用延迟导致评价滞后。④在利用 Altmetrics 指标动态及时反映图书社会影响时应当注意 Altmetrics 指标的覆盖率、数据的稳定性和指标间的相关性问题[23]。⑤已有的图书评价研究更多地关注图书的学术价值,对于图书的社会影响反映不足。

与以往研究不同的是,本文所建立的外译图书评价指标体系不仅要考察入选图书的学术价值,还要关注图书外译后在世界范围内的影响力水平,及时反馈外译图书在国外学者和民众间的反响,为后续外译图书的内容类型选择提供指导。

3 人文社会科学外译图书评价指标体系

外译图书评价指标体系应坚持定性评价和定量评价相结合,既要注重利用领域专家的专业知识对图书内容质量和学术价值进行评判,也要用客观数据刻画图书影响力。综合考虑反映外译图书学术影响和社会影响各个方面的因素,本文构建了一个多维度的人文社会科学外译图书评价指标体系,框架见图 1。

3.1 评价指标选取

人文社会科学图书的价值是学术价值和社会价值的统一,图书影响力体现在图书获取、图书使用、图书评介的全过程中,因此选取的图书评价指标也应当覆盖图书学术影响和社会影响的扩散过程。本文选取图书馆藏、图书引用、同行评议、图书获奖、著者学术成就作为反映图书学术影响力的指标,选取网络文库收录、网上书城售卖、网络百科全书收录、社交网络平台提及和读者书评作为社会影响的评价指标。在图书的学术影响力方面:图书馆藏保障了入馆图书的内容质量;同行评介是领域专家对图书学术价值的直观判断;图书引用体现了学术共同体对图书学术价值的认可;图书获奖则是图书学术价值的直接体现;图书著者的学术水平决定了图书的思想深度。选取这 5 个指标覆盖了图书学术影响力的各个方面,同时有效区分不同图书的学术影响力水平。在图书的社会影响力方面:读者在网上获取图书的途径主要有网络文库和网络书城,图书的可获得性越强就越容易被大众知晓。网络百科全书上的词条由用户创建,相关图书被创建了词条说明图书已经取得了一定的社会影响力。社交网络平台上图书的提及次数反映了图书被公众关注的热度,而读者书评则是大众对于图书内容质量的直接评判。利用 5 个网络数据指标能够及时反映社会民众对外译图书的知晓度和阅读感受,覆盖图书的大众知晓、获取和阅读评价的全过程。

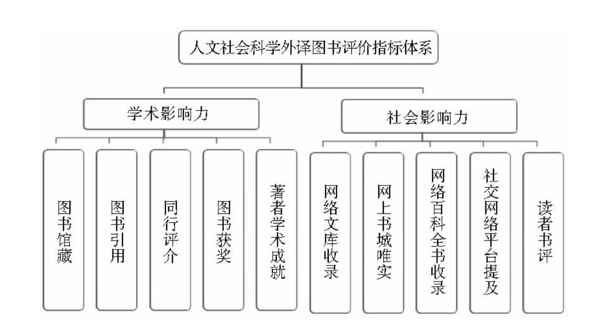


图 1 人文社会科学外译图书评价指标体系框架

3.1.1 图书馆藏 图书被越多的图书馆馆藏说明图书的学术价值越高。在读秀(www.duxiu.com)中统计国内馆藏了外译图书原著的图书馆数目。读秀囊括图书书目数据 310 万种,是一个开放的数字图书馆平台。国外统计了 WorldCat 数据库中外译图书在全世界范围内有馆藏的图书馆数。WorldCat 是世界上最大的联机书目数据库,涵盖 170 个国家、72 000 所图书馆。

3.1.2 图书引用 图书的引用数量、引用质量和引用速度区分了学者对于不同图书的引用程度。图书的总被引频次越高说明图书的学术价值越高,但仅仅用总被引频次忽略了图书出版时长的影响,因此需要用年平均被引频次来去除出版时长对于图书引用的影响。

图书出版后被引用的快慢体现了图书被学术界关注程度,而施引文献的学术价值体现了图书的引用质量。本文分别统计了中国知网和 Web of Science 中图书被引相关数据,设置了4个指标:

(1)总被引频次。总被引频次是指外译图书在统计年被其他文献引用的总次数,以此表示外译图书在学术共同体中的认可程度。

(2)年平均被引频次。年平均被引频次指外译图书自出版年开始到统计年止,每一年的平均被引次数,即:总被引频次/(统计年年份-出版年年份)。年平均被引频次使出版时间较短的图书的引用也能得到反映。

(3)关注热度。关注热度指外译图书首次被引的时间间隔除首次被引年的被引用次数。为了防止首次被引年即为出版年导致分母为0的情况,对分母加1,即:关注热度=首次被引年的被引用次数/(1+首次被引用年份-出版年份)。外译图书首次被引的时间间隔长短表示了外译图书被学者关注的快慢,首次被引用的次数则体现了关注图书的学者人数。因此融合了图书首次引用人数和首次关注间隔的关注热度指标能够表征单本外译图书被学者的关注程度。关注热度越高,一般来说图书的受关注程度相应的较大。

(4)图书的h指数。单篇论著的h指数被定义为引用了该篇论著的引证文献中至多有h篇被引用了h次[24]。本文定义图书的h指数为引用了该图书的引证文献中至多有h篇文献被引用了h次。单篇论著的h指数体现图书的影响深度,不仅反映论著的直接影响也反映了论著的间接影响[25]。需要说明的是外译图书在国外发行时间较短,引文数还需要时间积累,所以不考虑外译图书h指数在国外的表现。

3.1.3 同行评介　诸如《人民日报》《光明日报》、人大报刊复印资料、新华文摘、社会科学文摘、中国社会科学报、期刊等对图书的评价、转载是外译图书学术价值的体现。为了将定性评价以定量的方式表示比较,本文以发表在期刊和重要二次文献上的对外译图书的同行评介次数作为评价指标。

3.1.4 图书获奖　图书评奖主要包括综合性和专业性的评奖活动,由于图书评奖活动众多,因此仅统计有代表性的综合性图书评奖活动。包括:国家图书奖、中国图书奖、中国出版政府奖、中华优秀出版物奖、“五个一工程奖”以及“三个一百”原创出版工程等。外译图书在国外的获奖情况数据难以收集,可在后续研究中作为指标考量。

3.1.5 著者学术成就　图书是著者学术研究成果的集中体现。h指数能够同时测度学者学术研究的产出数量和质量,但由于h指数对于学者研究成果中被大量引用的某一篇或者几篇成果不敏感,L. Egghe 提出g指数来补充评价学者的学术成就[26]。h指数和g指数越高,说明学者的学术成就越高,其著作更容易被其他学者关注。本文同时采用h指数和g指数比较学者的学术影响力。由于中国知网、维普没有直接提供学者的h指数和g指数,万方基于自建数据库收录的文献提供了学者的h指数,Web of Science 中提供的学者的h指数仅仅包含英文论文,无法统计学者的所有著作。百度学术根据全网文章数据较全面地收录了学者的学术成果,能够反映学者的学术成就。因此本文采用百度学术提供的图书第一著者的h指数和g指数数据。

3.1.6 网络文库　国内主流网络文库如百度文库、道客巴巴、豆丁等是电子文档的在线分享平台,支持用户上传分享和下载阅读多种类型的电子文档,其中也包含了大量的图书资料。Google 图书则将出版商和图书馆的图书资源汇集,构建了全球图书的全文引文索引。这些网络文库方便用户搜寻获取图书内容信息的同时,也扩大了图书的公众知晓度。本文以网络文库是否收录某种外译图书作为反映外译图书社会影响的指标。

3.1.7 网上书城　网上书城是读者购买图书的便利途径,图书在更多的网上销售平台售卖说明图书的可获得性更高。国内选取当当网、京东图书和孔夫子旧书网三家具有代表性的图书销售平台是否售卖某种图书原著为评价指标,国外则以亚马逊是否售卖某种外译图书为评价指标。

3.1.8 网络百科全书　百度百科、Wikipedia 等网络百科全书是自由开放的信息汇集平台,允许用户对词条进行编辑。在网络百科全书中建立相关图书的词条能够有效扩大图书的民众知晓度和社会影响力。因此本文将网络百科全书中是否有外译图书的相关词条作为评价指标之一,国内的数据源为百度百科,国外则以 Wikipedia 为数据源。

3.1.9 社交网络平台　社交网络平台上用户对于外译图书的关注和提及即时反馈了外译图书在社交媒体上的热度,可以弥补传统引文指标的滞后性。M. Erdt 等对关于 Altmetrics 指标的相关研究做了荟萃分析,发现社交媒体中 Mendeley、Facebook、Twitter 和国内的微博具有相对较高的覆盖率[18]。国内尚缺乏对于社交网络平台指标覆盖率的实证研究[27]。本文选取国内

新浪微博对外译图书的提及次数作为外译图书的评价指标;国外选取 Facebook、Twitter 的提及次数和 Mendeley 上图书的读者人数作为评价指标。

3.1.10　读者书评　读者书评反映了图书在大众读者间的受欢迎程度。涉及在线读者书评的指标有评价星级或评分、评价人数、评论发表时长和评论的情感极性。提供书评的网站在计算评价星级或评分时考虑了多个因素,如 Amazon 的评价星级综合考虑了评价的发表时长、评价的情感极性、评价的有用性投票等因素。因此本文以评价星级或评分综合表示读者对外译图书的阅读评价,用评价的人数表示外译图书的影响广度,选取国内的豆瓣书评作为数据来源,国外则选取 Amazon 的书评。

本文从学术影响力和社会影响力两个方面出发,经过对各个指标的细化分析,将定性指标定量化,建立多评价主体、多层次、多特征的综合图书评价指标体系,如表 1 所示:

表 1　人文社会科学外译图书评价指标及权重

一级指标		二级指标		数据源
		国内	国外	
学术影响力	图书馆藏(0.064 3)	读秀有馆藏图书馆数(0.024 2)	WorldCat 有馆藏图书馆数(0.040 1)	读秀、WorldCat
	图书引用(0.550 5)	总被引频次(0.070 1)	总被引频次(0.120 5)	CNKI、Web of Science
		年平均被引频次(0.062 1)	年平均被引频次(0.110 2)	
		关注热度(0.068 6)	关注热度(0.100 4)	
		图书 h 指数(0.018 6)		
	同行评介(0.086 9)	同行评介次数(0.086 8)		《人民日报》《光明日报》人大报刊复印资料、新华文摘、社会科学文摘、中国社会科学报、期刊
	图书获奖(0.225 0)	图书获奖次数(0.225 0)		国家图书奖、中国图书奖、中国出版政府奖、中华优秀出版物奖、“五个一工程奖”、“三个一百”原创出版工程
	著者学术成就(0.073 3)	“h-index(0.039 1) g-index(0.034 2)”		百度学术
社会影响力	网络文库收录(0.069 8)	百度文库收录次数(0.009 9)	谷歌图书是否收录(0.030 5)	搜索引擎查询
		道客巴巴收录次数(0.018 2)		
		豆丁收录次数(0.011 2)		
	网上书城(0.024 4)	当当网是否售卖(0.009 9)	Amazon 是否售卖(0.004 1)	网上书城查询
		京东图书是否售卖(0.005 2)		
		孔夫子旧书网是否售卖(0.005 2)		
	网络百科全书(0.135 2)	百度百科词条数(0.009 9)	Wikipedia 词条数(0.125 3)	搜索引擎查询
	社交网络平台(0.395 7)	新浪微博的提及次数(0.018 2)	Facebook 的提及次数(0.153 8)	Altmetrics. com
			Twitter 提及次数(0.125 3)	
			Mendeley 读者人数(0.098 4)	
	读者书评(0.374 9)	豆瓣读者评分(0.048 5)	Amazon 读者评分(0.127 0)	豆瓣
		豆瓣读者评价人数(0.068 7)	Amazon 读者评价人数(0.130 7)	Amazon 网站

3.2　熵权法

熵权法根据指标变异性的大小客观确定指标权重,指标信息熵越小,表明该指标变异程度相应越大,包含的信息量越大,相应地被赋予更高的权重。本文采用熵权法确定指标权重,在保证客观赋权的同时能够得到更加符合实际的影响力得分,有效区分外译图书在国内外影响力的表现差异。

首先对指标数据进行标准化。对于 n 个样本,m

王伟，杨建林. 人文社会科学外译图书评价指标体系研究[J]. 图书情报工作,2019,63(4):61－69.

个评价指标构成的评价矩阵 $D_{n\times m}$，x_{ij}表示第 i 个样本的第 j 个指标的数值（i=1,2,……n;j=1,2,……m）。

$$y_{ij}=\frac{x_{ij}-\min(x_1,x_2,\cdots,x_n)}{\max(x_1,x_2,\cdots,x_n)-\min(x_1,x_2,\cdots,x_n)}$$

公式（1）

y_{ij}表示标准化后的 x_{ij}值，$y_{ij}\in[0,1]$。由此得到评价矩阵 $D_{n\times m}$的标准化矩阵 $R_{n\times m}$。

由公式(2)计算得到第 j 个指标的熵值 H_j：

$$H_j=-\ln n^{-1}\sum_{j=1}^{m}p_{ij}\ln p_{ij}$$ 公式(2)

其中 p_{ij}为第 j 项指标下第 i 个样本占该指标的比值：

$$p_{ij}=\frac{x_{ij}}{\sum_{i=1}^{n}x_{ij}}\ (i=1,2,\cdots\cdots n;j=1,2,\cdots\cdots m)$$

公式（3）

当 $p_{ij}=0$ 时，令 $p_{ij}\ln p_{ij}=0$。

由公式(4)计算得到第 j 个指标的权重值 w_j。$w_j\in[0,1]$，$\sum_{j=1}^{m}w_j=1$。

$$w_j=\frac{1-H_j}{m-\sum_{j=1}^{m}H_j}$$ 公式(4)

由此得到 m 个评价指标的权重矩阵 $W=(w_1,w_2,\cdots,w_m)$，加权平均计算得到图书的最终评价得分矩阵 S，$S=100RW^T$。

4 人文社会科学外译图书评价实证分析

4.1 数据来源

国家社科基金中华学术外译项目资助的图书覆盖人文社会科学的各个学科，目前已经有 77 本外译图书在国外出版。本文在国家社科基金项目数据库中查询已结项外译项目的相关数据，根据原著书名和作者收集国内数据，以英文书名和作者检索国外数据，于 2018 年 3 月统计了 42 本外译语种为英文的图书数据。

4.2 指标权重的计算

为了更加细致地反映外译图书学术影响力和社会影响力的差异，本文利用熵权法分别计算学术影响力指标和社会影响力指标的权重。经公式(1)－(4)计算得到学术影响力的权重矩阵 W1 =［0.024 2，0.070 1，0.062 1，0.068 6，0.018 6，0.086 8，0.225，0.039 1，0.034 2，0.040 1，0.120 5，0.110 2，0.100 4］，社会影响力的权重矩阵 W2 =［0.009 9，0.0182，0.011 2，0.009 9，0.005 2，0.005 2，0.009 9，0.018 2，0.048 5，0.068 7，0.030 5，0.004 1，0.125 3，0.153 8，0.125 3，0.098 4，0.127，0.130 7］。各个指标对应的权重见表 1。

4.3 外译图书评价结果分析

根据各项指标权重，计算得到外译图书国内外学术影响力和社会影响力的综合得分。国内影响力得分包括国内学术影响力得分和社会影响力得分，国外影响力得分包括国外学术影响力得分和社会影响力得分，见表 2。从国内影响力得分和国外影响力得分的排名来看，同时排名前 10 的图书有 4 本；国内外影响力排名之差的绝对值大于 10 的有 17 本图书，占全部图书的 40.48%；排名之差的绝对值大于 20 的有 7 本图书，其中国内影响力大于国外的有 4 本，分别是《超越市场与超越政府——论道德力量在经济中的作用》(编号 42)《中国治理变迁 30 年》(编号 20)《中国新疆历史与现状》(编号 25)《软法亦法 公共治理呼唤软法之治》(编号 24)。这 4 本图书在国内影响力排名分别为 2、4、8、10，在国外影响力排名为 34、27、35、37。国内影响力排名第一的《非均衡的中国经济》(编号 6)在国外影响力排名 19；而国外影响力排名第一的《中国历史十五讲》(编号 31)在国内影响力排名第 7。从这些图书的学科分布来看，国内影响力排名靠前的图书所属学科为理论经济、政治学、管理学以及宗教学和中国历史，而国外影响力排名靠前的图书则属于中国历史、建筑艺术、社会学、国际问题研究和哲学。国内外重点关注的学科不同，国外重点关注的历史、社会类学科的外译图书国内影响力不高。尽管外译图书覆盖 15 个学科的研究成果，但在各个学科的分布数量不均，部分学科入选项目较少。

进一步分析外译图书学术影响力在国内外的得分发现，表 1 中 4 本国内影响力明显高于国外影响力的图书在图 2 中(编号分别为 20，24，25，42)表现为国内学术影响力得分高于平均水平，而国外学术影响力得分处于末位。《非均衡的中国经济》(编号 6)国内学术影响力和国外学术影响力形成明显对立。这 5 本图书在国内都具有高被引、高馆藏、著者学术成就高、获得学者广泛认可的特点。其中《非均衡的中国经济》获得第四届国家图书奖，被评为“影响新中国经济建设的 10 本经济学著作”；《超越市场与超越政府——论道德力量在经济中的作用》获得第五届国家图书奖提名奖。尽管这 5 本图书均已在国外出版 5 年及以上，但在 Web of Science 中有引用的仅有《中国新疆历史与现状》和《软法亦法 公共治理呼唤软法之治》两本图书，其余三本图书未获得学者关注。而在国外学术影响力得分最高的《2013 年中国社会形势分析与预测》在国内学术影响力处于平均水平。

表2 国内影响力和国外影响力排序

外译图书编号	学科	原著名称	国内影响力加权平均	国内影响力排序	国外影响力加权平均	国外影响力排序	国内影响力排序与国外影响力排序差
6	理论经济	非均衡的中国经济	54.83	1	4.80	19	-18
42	理论经济	超越市场与超越政府——论道德力量在经济中的作用	41.98	2	1.51	34	-32
30	理论经济	当代中国经济改革教程	33.40	3	15.00	9	-6
20	政治学	中国治理变迁30年	31.52	4	3.32	27	-23
22	管理学	中国民间组织30年——走向公民社会	30.90	5	11.35	10	-5
23	宗教学	中国佛教与传统文化	26.19	6	15.70	8	-2
31	中国历史	中国历史十五讲	25.23	7	45.43	1	6
25	中国历史	中国新疆历史与现状	24.76	8	1.38	35	-27
40	中国历史	北平的历史地理	23.39	9	4.34	21	-12
24	法学	软法亦法:公共治理呼唤软法之治	22.96	10	1.11	37	-27
1	社会学	2013年中国社会形势分析与预测	21.21	11	25.73	3	8
18	理论经济	中国经济转型30年	19.23	12	10.97	11	1
39	哲学	近代中国文化转型研究导论:文化转型	19.13	13	19.03	5	8
21	社会学	中国社会变迁30年	18.48	14	7.42	15	-1
28	社会学	罪过与惩罚小村故事:1931-1997	17.91	15	3.70	24	-9
7	国际问题研究	南沙争端的起源与发展	17.12	16	20.89	4	12
27	理论经济	大转型:互联的关系型合约理论与中国奇迹	15.47	17	3.73	23	-6
13	理论经济	中国经济特区史论	15.38	18	6.91	16	2
19	法学	中国走向法治30年	14.59	19	9.22	13	6
2	教育学	中国教育发展报告(2013)	14.27	20	4.05	22	-2
5	应用经济	中国低碳发展报告(2011-2012)	14.20	21	10.95	12	9
17	建筑艺术	为什么研究中国建筑	13.99	22	30.02	2	20
10	理论经济	中国经济改革发展之路	13.81	23	6.26	17	6
14	理论经济	中国农村金融论纲	13.30	24	3.16	28	-4
8	中国历史	钢和泰学术评传	11.67	25	0.41	40	-15
29	应用经济	中国民营企业国际化影响因素及模式选择	11.22	26	3.56	25	1
35	理论经济	中国近代银行制度变迁及其绩效研究	10.40	27	1.52	33	-6
9	哲学	全球化与文化自觉	9.84	28	18.08	6	22
11	理论经济	中国宏观经济分析的理论体系	9.29	29	1.63	32	-3
37	应用经济	中国证券公司:现状与未来	8.82	30	0.41	41	-11
36	理论经济	中国对外直接投资与全球价值链升级	8.42	31	4.72	20	11
34	应用经济	中国通货膨胀新机制研究	7.79	32	2.77	30	2
15	国际问题研究	中国对外经济关系	7.36	33	2.85	29	4
12	理论经济	中国宏观经济分析与预测2011-2012复苏放缓、风险上扬与结构刚性冲击下的中国宏观经济	6.93	34	0.54	39	-5
16	图书情报	中华人民共和国国情词典	6.64	35	0.98	38	-3
3	社会学	中国环境发展报告(2013)	5.84	36	5.51	18	18
32	中国历史	中国历史地理学的理论与实践	5.71	37	17.91	7	30
41	政治学	和为贵——赵宝煦学术文集	5.56	38	3.46	26	12
26	理论经济	中国经济增长质量与减贫	4.43	39	8.94	14	25
4	中国文学	论契合——中西文学与翻译	3.37	40	1.21	36	4
33	艺术学	中国雕塑	1.83	41	0.02	42	-1
38	理论经济	中国经济改革发展报告(2012)	1.34	42	2.09	31	11

王伟, 杨建林. 人文社会科学外译图书评价指标体系研究[J]. 图书情报工作,2019,63(4):61－69.

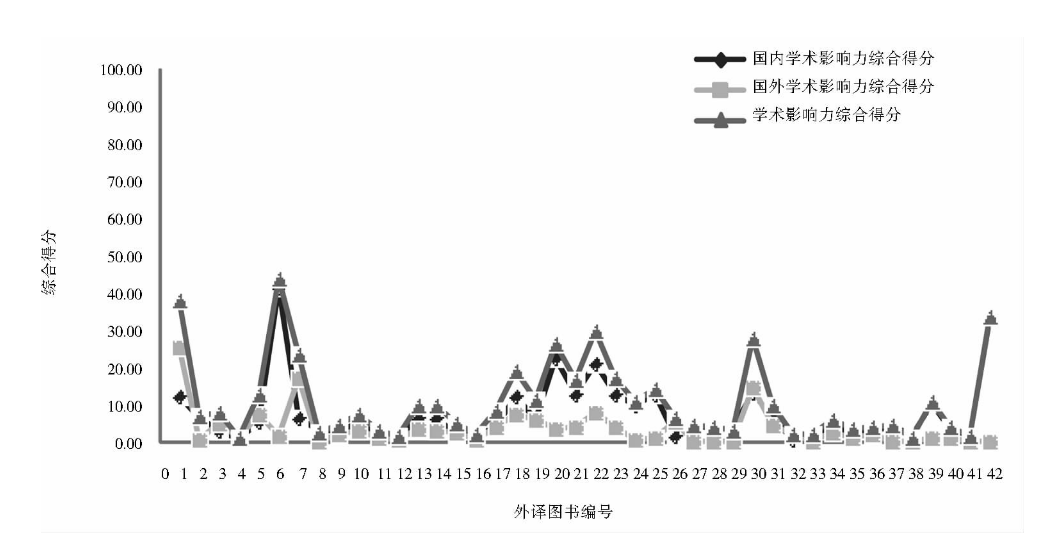


图 2 人文社会科学外译图书国内外学术影响力评价

外译图书的社会影响力整体较低(见图 3)。外译图书在国内外的网络书城和网络文库中都被广泛收录,普通民众能够方便获得。但社交网络平台和读者书评指标数据显示:外译图书缺乏读者群,尤其是在国外并未引起读者的关注。国外影响力得分较高的图书有《中国历史十五讲》(编号 31)《为什么研究中国建筑》(编号 17)《近代中国文化转型研究导论:文化转型》(编号 39)。从这 3 本图书的内容来看,侧重于反映中国古代历史、建筑艺术和思想史,读者书评突出反映了这 3 本图书的可读性和趣味性。

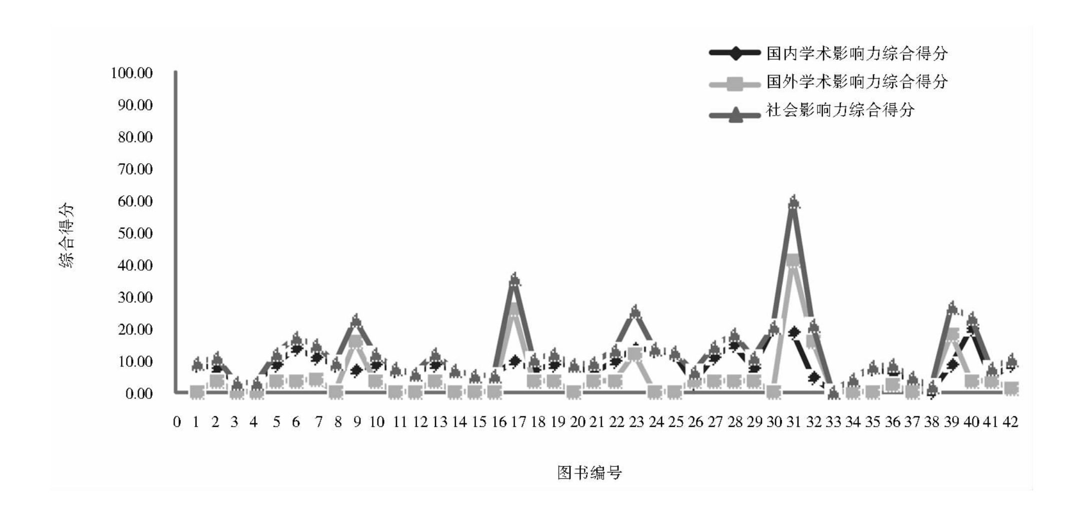


图 3 人文社会科学外译图书国内外社会影响力评价

从以上分析可以看出,部分图书在国内外影响力排名差距悬殊,在国内受到广泛认可的图书即使在国外出版较长时间后也没有受到关注。由于国内外人文环境存在客观差异,学者的研究兴趣不尽相同,国内被视为经典的图书不一定能够满足国外学者的研究需要。这表明图书外译时不仅要考察图书的学术价值,选一本好书,还要结合国外的人文环境慎重选择图书内容类型,推出国外学者关注和欢迎的外译图书,才能取得宣传中华文化的良好效果。外译图书的社会影响力总体较低则与入选图书的面向群体有关。学者更加看重图书的理论性、创新性,而普通读者则注重图书的知识性和趣味性,二者的阅读需求不同。入选的图书侧重反映人文社会科学研究的学术性,对于普通读者而言可读性和趣味性较低,难以满足读者阅读需求。因此即使普通读者能够方便地获得外译图书,也缺乏阅读兴趣。这表明要根据已经出版的外译图书影响力表现,在图书外译前做好国外读者需求调研,针对不同的阅读群体选择、开发外译图书。考虑到国内外重点关注学科不同,外译项目在进一步扩大资助范围时应当考虑不同学科发展的特点和差异性,有针对性的资

助各个学科的精品图书。同时在图书外译后要利用媒体、国际图书博览会、孔子学院等多种方式加强图书的阅读推广,塑造中华外译图书品牌形象。

5 结语

人文社会科学图书外译的目的在于通过精品图书外译扩大我国人文社会科学的世界影响力。实证研究表明,部分在国内具有高影响力的图书在国外出版后影响力较低,尤其是经典图书外译没有取得国外学者的关注;外译图书的社会影响力总体较低。在选择外译图书类型时要充分考虑国内外人文环境差异,区分学者和普通读者的阅读需求。本文从外译图书学术影响和社会影响两个方面出发,收集了国内外的数据,实现图书影响力扩散全流程的定量化测量,为图书外译时的内容类型选择提供借鉴。由于图书引文索引数据库不完善,国内缺乏追踪图书线上影响数据的工具,相关指标数据需要手工检索、核对校正,耗时费力的数据收集过程造成难以开展大规模的图书评价工作,这也是本文尚未解决的问题。

参考文献:

[1] 中央全面深化改革领导小组审议通过《关于进一步加强和改进中华文化走出去工作的指导意见》[J]. 中外文化交流, 2016(12):10.
[2] 王兰敬,叶继元. 中文人文社会科学学术图书评价的瓶颈因素及对策研究[J]. 图书与情报,2014(6):82-87.
[3] HICKS D. Performance-based university research funding systems [J]. Research policy, 2012, 41(2): 251-261.
[4] FRANCESCHET M,COSTANTINI A. The first Italian research assessment exercise: a biblioetric perspective[J]. Journal of informetrics, 2011, 5(2): 275-291.
[5] 何峻. 我国图书评价现状分析[J]. 大学图书馆学报,2012,30(3):106-110.
[6] KOUSHA K,THELWALL M,ABDOLI M. Goodreads reviews to assess the wider impacts of books[J]. Journal of the Association for Information Science and Technology, 2017, 68(8): 2004-2016.
[7] KOUSHA K,THELWALL M. Can Amazon. com reviews help to assess the wider impacts of books? [J]. Journal of the Association for Information Science and Technology, 2016, 67(3): 566-581.
[8] 陈芳芳. 一个用于评价图书馆图书使用效益的数学模型[J]. 科技信息(学术研究),2008(6):92-94.
[9] 严彬,石凤,吴小琴. 基于效用管理的图书利用效果测度方法[J]. 图书馆论坛,2012,32(4):21-26,143.
[10] 张海营. 基于RFM模型的图书馆图书评价系统研究[J]. 图书馆,2012(3):60-62.
[11] PRIEM J, HEMMINGER B H. Scientometrics 2.0: new metrics of scholarly impact on the social Web[J]. First monday, 2010, 15(7):71-74.
[12] HALEVI G, NICOLAS B, BAR-ILAN J. The complexity of measuring the impact of books[J]. Publishing research quarterly, 2016, 32(3): 187-200.
[13] 杨毓丽,丁媛,张苏. 基于ESI单本外文图书质量评价体系实证研究——以计算机学科为例[J]. 图书馆杂志,2015,34(7):11-18.
[14] 林晓华. 基于Altmetrics工具的电子图书学术影响力评价体系构建——以Springer电子图书为例[J]. 出版发行研究,2016(4):85-89.
[15] ERDT M, NAGARAJAN A,SIN S J, et al. Altmetrics: an analysis of the state-of-the-art in measuring research impact on social media [J]. Scientometrics, 2016, 109(2): 1117-1166.
[16] 苏新宁. 我国人文社会科学图书被引概况分析——基于CSSCI数据库[J]. 东岳论丛,2009,30(7):5-13.
[17] 北京世纪读秀技术有限公司. 图书被引用情况报告(2017)[R]. 北京:北京世纪读秀技术有限公司, 2017.
[18] 吴楠,李凌霄. "中文学术图书引文索引"成果正式发布[J]. 吉首大学学报(社会科学版),2018,39(1):6.
[19] 何峻,蔡蓉华. 中文图书评价体系研究[J]. 大学图书馆学报,2016,34(3):51-58,15.
[20] 李雁翎,孙晓慧,陈玖冰. 五维图书评价体系及分析模型的建构[J]. 情报科学,2013,31(8):77-80,140.
[21] 张玉,潘云涛,袁军鹏,等. 论多维视角下中文科技图书学术影响力评价体系的构建[J]. 图书情报工作,2015,59(7):69-76.
[22] 高科. 构建网络时代的社科图书评价体系[N]. 中国社会科学报,2015-04-22(A05).
[23] 刘晓娟,宋婉姿. 基于PLOS ALM的altmetrics指标可用性分析[J]. 图书情报工作,2016,60(4):93-101.
[24] SCHUBERT A. Using the H-index for assessing single publications [J]. Scientometrics, 2009, 78(3): 559-565.
[25] 杨建林, 严明. 单篇期刊论文h指数的实证研究——以图书情报学为例[J]. 图书情报工作, 2010, 54(12): 145-148.
[26] 叶鹰. h指数与h型指数研究[M]. 北京:科学出版社, 2011.
[27] 雷淑义,吕先竞. 我国人文社会科学学术图书Altmetrics评价:挑战及应用[J]. 图书情报工作,2017,61(11):133-139.

作者贡献说明:

王伟:提出研究思路,设计评价指标,收集数据,撰写论文;
杨建林:对研究思路、指标及论文内容提出修改意见。

Research on the Evaluation Index System of External Translation Books in Humanities and Social Sciences

Wang Wei[1,2]　Yang Jianlin[1,2]

[1] School of Information Management of Nanjing University, Nanjing 210023

[2] Jiangsu Key Laboratory of Data Engineering and Knowledge Service, Nanjing 210023

Abstract: [**Purpose/significance**] The external translation of excellent books in the humanities and social sciences is an important way for Chinese culture to go abroad. Establishing an external translation book evaluation system can demonstrate the influence of books and provide guidance for the selection of content types of external translation books. [**Method/process**] From the 10 dimensions that reflect the academic influence and social influence of the external translation books, the evaluation indicators are refined. Using the entropy weight method to calculate the weights of each index, the comprehensive scores of academic influence and social influence are calculated by weighted averaging, and then an empirical analysis is performed on the external translation books which are funded by Chinese academic translation project. [**Result/conclusion**] The absolute value of the difference between domestic and foreign impact rankings of 40.84% books is greater than 10; the external translation of books with high domestic academic influence have not attracted the attention of foreign scholars; the social influence of external translation books is generally lower. When selecting the content type of an external translation book, it is necessary to examine the academic influence and social influence of the book both at home and abroad.

Keywords: humanities and social sciences　book translation　book evaluation　evaluation index